Акимова Вероника Викторовна
старший преподаватель
Краснокутская Карина Ивановна
преподаватель

ФГБОУ ВО «Академия Государственной
противопожарной службы МЧС России»
г. Москва

DOI 10.31483/r-170313

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ К АДАПТИРОВАННЫМ ТЕКСТАМ (КРИТЕРИИ КАЧЕСТВА И МЕТОДЫ ОЦЕНКИ АДАПТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ)

Аннотация: *в работе рассматривается адаптированный учебный текст как текст любого стиля речи, подвергшийся обработке в соответствии с целями, задачами учебного процесса и особенностями обучаемых. Обоснована необходимость не только отбора содержания, но и последовательного упрощения материала с включением актуальных лексем и грамматических конструкций. Раскрыты требования к объёму текста на базовом уровне (А2) и его лексическому составу, ограниченному общеупотребительной лексикой. Подробно охарактеризованы синтаксические особенности текстов уровня А2. Описаны сложносочинённые и сложноподчинённые конструкции, предложения с прямой и косвенной речью. Отмечены лингвистический и количественный критерии оценки адаптированного текста.*

Ключевые слова: *адаптация учебного текста, адаптированный текст, обучение русскому языку как иностранному, уровень владения иностранным языком, лексический состав учебного текста, грамматический строй учебного текста.*

Адаптированный учебный текст – это текст любого стиля речи, подвергшийся обработке, отвечающей целям и задачам учебного процесса, а также осо-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

бенностям обучаемых: уровню владения языком, направленности обучения и т. д.

При адаптации текстов для обучения иностранному языку требуется не только тщательный отбор материала с точки зрения содержания, но и последовательное упрощение, а также включение в текст (при необходимости) актуальных для определённого этапа обучения лексем и грамматических конструкций [5].

Теоретической основой для адаптации текстов, используемых при изучении русского языка как иностранного, являются государственные стандарты по русскому языку как иностранному.

Одно из важных требований к адаптированному для работы с иностранными гражданами тексту – его объём. Так, на этапе обучения базовому уровню владения языком (А2) количество слов в тексте не должно превышать 120 с последующим увеличением до 250 к завершению освоения обучающимися базового уровня владения языком.

Основная задача изучения иностранного языка на базовом уровне связана с обеспечением возможности беспрепятственного повседневного делового и бытового общения, поэтому лексический состав учебных текстов, как правило, ограничивается общеупотребительной лексикой [3].

Содержание учебных текстов определяется кругом изучаемой лексики, поэтому, как правило, касается социально-культурной сферы и тем повседневного общения (учёбы, быта, отдыха).

С точки зрения синтаксической характеристики учебный текст уровня А2 должен содержать как простые, так и сложные предложения.

Употребляемые в тексте простые предложения могут быть различными по цели высказывания: повествовательными: *«Сегодня солнечная погода. Николай пошёл в музей»;* вопросительными*: «Сколько стоит эта тетрадь? Когда начнётся урок?»;* побудительными*: «Пойдём в музей. Давай поедем на метро».*

С точки зрения семантики высказывания простые предложения в тексте могут быть как утвердительными *(«Павел читает книгу. Сегодня солнечно»)*,

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

так и отрицательными *(«Друг не позвонил. Андрей не смотрит фильм сейчас»)* [2].

Грамматическая основа простых предложений может быть представлена как одним типом главного члена *(«Холодно. Думайте. Читайте!»)*, так и двумя *(«Ольга читает. Егор дома. Мой брат – учитель»)*.

Односоставные предложения в текстах уровня А2 семантически разнообразны: они могут содержать спрягаемую форму глагола *(«В киоске продают газеты и журналы. Библиотеку откроют в 9 часов»)* или строиться без неё *(«Сегодня солнечно. Дома тепло»)*.

Грамматический субъект в описываемых текстах должен выражаться наиболее употребительными в современном русском языке способами – именем существительным или местоимением в именительном падеже: *«Ольга учится в университете. Она изучает русский язык»*.

Логический субъект в предложениях учебных текстов может выражаться несколькими способами: именем существительным в форме родительного падежа без предлога или с предлогом *у («Студента зовут Лю Син. У Маши есть тетрадь»),* дательного падежа *(«Екатерине сорок лет»),* количественно-именным сочетанием *(«Три друга пошли в парк»)*.

Предикат в учебных текстах уровня А2 должен быть представлен глаголом в изъявительном или повелительном наклонении *(«Ольга пишет. Пишите! Думай»)*, сочетанием личной формы глагола с инфинитивом *(«Он идёт гулять»)*, сочетанием личной формы глагола с существительным *(«Моя сестра будет учителем»)*, сочетанием слов можно, нужно, надо, нельзя с инфинитивом *(«Студентам можно пользоваться библиотекой. Мне нужно учиться. Мне надо позвонить другу. Здесь нельзя курить»)*, словами категории состояния *(«Тихо. Тепло. Летом солнечно. Мне тепло»)* [2].

Второстепенные члены предложения в описываемых текстах должны быть представлены прямыми и косвенными дополнениями *(«Я читаю книгу. Я думаю о Джоне»)*, согласованными определениями, выраженными прилагательным (красивая девушка, большой парк), и несогласованными определениями, выра-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

женными существительным с предлогом (журнал с фотографиями, пирожок с капустой), обстоятельствами места и времени, выраженными существительным с предлогом или наречием *(«Жан живёт в Париже. Олег живёт близко. Моя сестра приедет в январе. Я долго читал книгу»)*, обстоятельствами цели, выраженными инфинитивом *(«Джон приехал в Москву учиться»)*.

Особое внимание при адаптации учебных текстов следует уделять порядку слов в предложении. Наиболее доступными для иностранных обучаемых, осваивающих базовый уровень владения русским языком, являются следующие варианты.

1. Нейтральный порядок слов:

− группа подлежащего, группа сказуемого: *«Студент учится»*;

− детерминант, группа сказуемого, группа подлежащего: *«Осенью начался учебный год. В аудитории идёт урок»*;

− зависимость порядка слов в предложении от актуального членения:

– Когда начались каникулы?

– Каникулы начались летом.

– Что началось летом?

– Летом начались каникулы.

При нейтральном порядке слов в предложении порядок слов должен быть следующим:

− прилагательное предшествует существительному: *зелёный шарф, осенний день*;

− зависимая падежная форма следует за главным словом-существительным: *урок математики, кофе с молоком*;

− зависимая падежная форма следует за главным словом, выраженным глаголом: *приехал в Москву, пошёл в парк*.

Учебные тексты, соответствующие уровню владения языком А2, должны содержать сложные предложения различной структуры и семантики.

Сложносочинённые предложения могут быть представлены конструкциями с наиболее часто употребляемыми в современном русском языке соединитель-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ными, противительными и разделительными союзами и, но, а, не только…, но и: *«Наступила суббота, и мы пошли гулять в парк. Зима закончилась, но погода ещё холодная. Джон учит русский язык, а Мария учит математику. Вчера не только Дун Кхой читал текст, но и Су Лин выполняла задания»*.

Система сложноподчинённых предложений в русском языке сложна и разнообразна, базовый уровень включает в себя лишь некоторые виды: изъяснительные с союзами и союзными словами что, чтобы, ли, кто, какой, чей, где, куда *(«Я знаю, что ты придёшь на урок. Я знаю, что тебе подарить. Мы делаем упражнения, чтобы знать грамматику русского языка. Джон спросил, знаю ли я дорогу к метро. Ольга хотела узнать, кто пришёл. Я помню, какой сегодня день. Клара знает, чей это учебник»)*, определительные с союзным словом который *(«Жан приготовил суп, который нравится его соседу»)*, временные с союзом когда *(«Я встретила Ольгу, когда мы гуляли в парке»)*, условные с союзом если *(«Если будет хорошая погода, мы поедем на озеро»)*, причинно-следственные с союзами потому что, поэтому *(«Саид не пришёл на урок, потому что заболел. Сегодня праздничный день, поэтому мы не учимся»)*, целевые с союзом чтобы *(«Чтобы говорить по-русски, нужно заниматься каждый день»)*.

Предложения с прямой и косвенной речью также имеют место в учебных текстах уровня А2. Конструкции с косвенной речью могут быть представлены сложноподчинёнными предложениями с союзами и союзными словами *что, чтобы, где, когда, сколько, почему, ли*: *«Джон спросил, что задал учитель. Учитель сказал, чтобы мы сделали домашнее задание. Ван Дао хочет узнать, где ты учишься. Фариша спросила, когда будет урок. Грегори знает, сколько стоит обед. Клара не знает, почему её сосед не пришёл на занятия. Жан хочет знать, умею ли я читать по-русски»*.

Адаптированный учебный текст оценивается лингвистически и количественно. С точки зрения первого метода текст должен соответствовать всем вышеперечисленным требованиям по части содержания, лексики и грамматики,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

с точки зрения второго – должен иметь определённый уровнем владения языка объём, разнообразие лексического и грамматического строя.

Список литературы

1. Белогурова, М. Ю. Роль аспекта «домашнее чтение» в системе преподавания иностранного языка студентам неязыковых специальностей / М. Ю. Белогурова, В. А. Данилова // Вестник МГЛУ. – 2016. – № 9.

2. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М. М. Нахабина, Н. И. Соболева, В. В. Стародуб [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва ; Санкт-Петербург : Златоуст, 2001. – 32 с.

3. Крапивник, Л. Ф. Обучение иностранных студентов языку специальности в процессе изучения профильных дисциплин / Л. Ф. Крапивник, Е. В. Пучкова // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 6, № 2.

4. Петрухина, А. В. Лингводидактическая адаптация учебных медицинских текстов для иностранных студентов / А. В. Петрухина // Научный диалог. – 2022. – Т. 11, № 9. – С. 124–141.

5. Павлова, И. А. Система работы с текстами-биографиями ученых-медиков как способ формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов медицинского университета / И. А. Павлова // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2025. – Т. 10, № 5.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)